

Prostrations Litanies for the Fast of Jonah and Lent
(For the Matins Prayers after reading of the prophecies)
صلوات المطانيات في أيام صوم يونان والصوم الكبير (بعد قراءة النبوات)



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Prostrations Litanies for the Fast of Jonah and Lent
(For the Matins Prayers after reading of the prophecies)
صلوات المطانيات في أيام صوم يونان والصوم الكبير (بعد قراءة النبوات)

Πιπρεσβυτερος: ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	Priest: We bend our knees.	الكاهن: نحن ركبنا.
Πιλαος: ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ	People: Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	الشعب: ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل.
Πιπρεσβυτερος: ΔΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	Priest: We stand and bend our knees.	الكاهن: نقف ونحني ركبنا.
Πιλαος: ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΩΤΗΡ	People: Have mercy upon us O God, our Savior.	الشعب: ارحمنا يا الله مخلصنا.
Πιπρεσβυτερος: ΚΕ ΔΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	Priest: Again, we stand and bend our knees.	الكاهن: ثم نقف ونحني ركبنا.
Πιλαος: ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ	People: Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	الشعب: ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Priest:

O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications, receive our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven. May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixty fold, and thirty fold, in Christ Jesus our Lord.

الكاهن:

أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي،
 اقبل منا سؤلانا وطلبانا. اقبل منا ابتهالنا
 وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس الغير
 الدنس السمائي. فلنستحق سماع أناجيلك
 المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر
 فيها بمئة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع
 ربنا.

Deacon: Pray for the living.	الشماس: صلوا من أجل الأحياء.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, the sick of Your people; You have visited them with mercies and compassion; heal them.	الكاهن: أذكر يا رب مرضى شعبك. تعهدهم بالمراحم والرأفات. اشفهم.
Deacon: Pray for the sick.	الشماس: صلوا من أجل المرضى.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and safety.	الكاهن: أذكر يا رب آبائنا وأخواتنا المسافرين. ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.
Deacon: Pray for the travelers.	الشماس: صلوا من أجل المسافرين.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.

Πῆρεσβυτερος: Κλινωμεν τα γονατα	Priest: We bend our knees.	الكاهن: نحنى ركبتنا.
Πιλαος: Παι ναν Φνοϋτ Φιωτ πιπαντοκρατωρ	People: Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	الشعب: ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Πῆρεσβυτερος: Δναστωμεν Κλινωμεν τα γονατα	Priest: We stand and bend our knees.	الكاهن: نقف ونحنى ركبتنا.
Πιλαος: Παι ναν Φνοϋτ Πενσωτηρ	People: Have mercy upon us O God, our Savior.	الشعب: ارحمنا يا الله مخلصنا.

<p>Πιπρεσβυτερος: Κε ἀναστῶμεν κλινῶμεν τὰ σῶματα</p>	<p>Priest: Again, we stand and bend our knees.</p>	<p>الكاهن: ثم نقف ونحني ركبنا.</p>
<p>Πιλλας: Παι ναν Φνοϋτ οτοϋ ναι ναν</p>	<p>People: Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.</p>	<p>الشعب: ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.</p>
<p>Priest: Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them.</p>	<p>الكاهن: اذكر يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض باركها.</p>	
<p>Deacon: Pray for the good air and fruits of the earth.</p>	<p>الشماس: صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.</p>	
<p>People: Lord have mercy.</p>	<p>الشعب: يا رب ارحم.</p>	
<p>Priest: Remember, O Lord, the waters of the river; bless them; raise them to their measure according to Your grace.</p>	<p>الكاهن: اذكر يا رب مياه الأنهار باركها. اصعدها كمقدارها كنعمتك.</p>	
<p>Deacon: Pray for the rising of the waters of the rivers according to their measure.</p>	<p>الشماس: صلوا من أجل صعود مياه الأنهار وارتفاعها كمقدارها.</p>	
<p>People: Lord have mercy.</p>	<p>الشعب: يا رب ارحم.</p>	
<p>Priest: Remember, O Lord, the good rain and the plants of the earth this year; bless them.</p>	<p>الكاهن: اذكر يا رب الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض في هذه السنة. باركها.</p>	
<p>Deacon: Pray for good rain and the plants of the earth.</p>	<p>الشماس: صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض.</p>	
<p>People: Lord have mercy.</p>	<p>الشعب: يا رب ارحم.</p>	

Πιπρεσβυτερος: ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	Priest: We bend our knees.	الكاهن: نحنى ركبننا.
Πιλλας: ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ	People: Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	الشعب: ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Πιπρεσβυτερος: ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	Priest: We stand and bend our knees.	الكاهن: نقف ونحنى ركبننا.
Πιλλας: ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΣΩΤΗΡ	People: Have mercy upon us O God, our Savior.	الشعب: ارحمنا يا الله مخلصنا.
Πιπρεσβυτερος: ΚΕ ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	Priest: Again, we stand and bend our knees.	الكاهن: ثم نقف ونحنى ركبننا.
Πιλλας: ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ	People: Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	الشعب: ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Priest: Remember, O Lord, the salvation of the people and the animals.	الكاهن: اذكر يا رب خلاص الناس والدواب.
Deacon: Pray for the safety of the people and the animals.	الشماس: صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, the salvation of this Your holy place, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.	الكاهن: اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.
Deacon: Pray for the salvation of the world.	الشماس: صلوا من أجل سلامة العالم وهذه المدينة.

People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, the president of our land, Your servant; keep him in peace, truth, and strength.	الكاهن: اذكر يا رب رئيس أرضنا عبدك: احفظه في سلام وعدل وقوة.
Deacon: Pray for our Christ-loving kings (leaders).	الشماس: صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.

Πῆρεσβυτερος: Κλινωμεν τα γονατα	Priest: We bend our knees.	الكاهن: نحنني ركبنا.
Πιλαος: Ἡαι ναν Φνοϋϋ Φιωτ πιπαντοκρατωρ	People: Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	الشعب: ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Πῆρεσβυτερος: ἀναστωμεν Κλινωμεν τα γονατα	Priest: We stand and bend our knees.	الكاهن: نقف ونحنني ركبنا.
Πιλαος: Ἡαι ναν Φνοϋϋ Πενσωτηρ	People: Have mercy upon us O God, our Savior.	الشعب: ارحمنا يا الله مخلصنا.
Πῆρεσβυτερος: Κε ἀναστωμεν Κλινωμεν τα γονατα	Priest: Again, we stand and bend our knees.	الكاهن: ثم نقف ونحنني ركبنا.
Πιλαος: Ἡαι ναν Φνοϋϋ ογορ ναι ναν	People: Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	الشعب: ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Priest: Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.	الكاهن: اذكر يا رب المسبيين نجهم جميعاً.
--	--

Deacon: Pray for those who are in captivity.	الشماس: صلوا من أجل المسبيين.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith; repose all their souls.	الكاهن: اذكر يا رب آبائنا وأخواتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان الأرثوذكسي. نرحم نفوسهم أجمعين.
Deacon: Pray for those who have fallen asleep.	الشماس: صلوا من أجل الراقدين.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.
Priest: Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts; those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought; give them all the heavenly reward.	الكاهن: اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم. أعطهم كلهم الأجر السماوي.
Deacon: Pray for the sacrifices and gifts.	الشماس: صلوا من أجل الصعائد والقرابين.
People: Lord have mercy.	الشعب: يا رب ارحم.

Πιπρεβντερος: ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	Priest: We bend our knees.	الكاهن: نحن ركبتنا.
Πιλαος: Παι ναν Φνοϋϋ Φιωτ πιπαντοκρατωρ	People: Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	الشعب: ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Πιπρεβντερος: Δναστωμεν Κλινωμεν τα σονατα	Priest: We stand and bend our knees.	الكاهن: نقف ونحن ركبتنا.
Πιλαος: Παι ναν Φνοϋϋ Πενσωτηρ	People: Have mercy upon us O God, our Savior.	الشعب: ارحمنا يا الله مخلصنا.

<p>Πιπρεβντερος: Κε αναστωμεν κλινωμεν τα σονατα</p>	<p>Priest: Again, we stand and bend our knees.</p>	<p>الكاهن: ثم نقف ونحني ركبتنا.</p>
<p>Πιλαος: Παι ναη φνοϋτ οτορ ναη ναη</p>	<p>People: Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.</p>	<p>الشعب: ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.</p>
<p>Priest: Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.</p>	<p>الكاهن: اذكر يا رب جميع المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائهم.</p>	
<p>Deacon: Pray for those who are distressed.</p>	<p>الشماس: صلوا من أجل المتضايقين.</p>	
<p>People: Lord have mercy.</p>	<p>الشعب: يا رب ارحم.</p>	
<p>Priest: Remember, O Lord, the catechumens of Your people; have mercy upon them.</p>	<p>الكاهن: اذكر يا رب موعوظي شعبك. ارحمهم.</p>	
<p>Deacon: Pray for the catechumens.</p>	<p>الشماس: صلوا من أجل الموعوظين.</p>	
<p>People: Lord have mercy.</p>	<p>الشعب: يا رب ارحم.</p>	
<p>Priest: Confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the steadfastness of the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.</p>	<p>الكاهن: ثبتهم في الإيمان بك وانزع من قلوبهم كل بقية عبادة الأوثان. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس.</p>	
<p>Deacon: Let everyone pray, “Lord have mercy.”</p>	<p>الشماس: صلوا جميعاً يا رب ارحم.</p>	
<p>People: Lord have mercy.</p>	<p>الشعب: يا رب ارحم.</p>	